bita:datʰaʔnama:n ʔal ma-ʔodal so baʔajiya hin

k'alawiyin

nakan (ba) ba-ʔon

bishema:t̪anama:n

(ma-ʔodal) ma-sha:l (k’a) k'adayjihi pʰilawjin so kakoxaʔ

nan mi: kopʰilida mu:l mi:xaʔ pʰilanda datʰaʔnama:n ma-ʔodal

jaadiil da ʔa: duhujade nan ma:namu:l bo:w da duhukʰe nan shibal bo:w na

nan t̪oʔ haw mi: kohun meʔ ma so jimekʰena hin ma-ʔodal hin

nan min hihi be: jaadiil da wamulun

nan mu: k'o so dodinhan

nan ba-ʔonamu:l jalil bitish set'ay dit̪ewʔkan

nan mu:l ma-(sh)ʔodal

wey t̪oʔ ji pʰiʔelim

t̪o: shina:t̪u jalil ji diyuʔ nanhe

nakan ba-ʔon k'o daʔadinhant̪e ma-shal ji pʰiʔelin

nan mu:l ma-ʔon jinam mu: kolmot̪kakan

nan tsinan t̪a ʔal ma k'o jinam maʔanhaʔ hin hi

nan min hihi she: ʔul mit̪ʰu:lu beʔ shina: xamal net̪amaʔan

nan (mu:l ma-) ma-ʔon mit̪ʰu:lunamu:l niskan

ma-ʔodal kʰu dat'opjin

(shina:) ʔuyxabe komijahe

sonamil mina: ma-ʔodaʔ ʔuyxabenaymu:l mijamye

be: t̪iʔ kawi ts'it̪ dajet̪kan mi:xaʔ duhun

nan mi: kohuhi

t̪iʔ kawil jabanadin

shilawjit̪e ba kawi koljawinin nan mu:l misu: ʔant̪u miti:jin ma-tʰel dibuʔun

nakan datʰaʔnama:n mu: jawinjihi misu:nameʔ mili mu:l mawat̪jihi t̪iʔ kawil jabanen

nahe she: ʔul jal duhun

ma-(sh)ʔodaʔ ʔuyxabenaymu:l noho yo:w pʰa:yin

nan mu:l maʔan

nakan ts'it̪yaʔ yoʔhe:din

jishilyaʔ yoʔhe:din

ma-ʔodaʔ ʔuyxabenamu:l ma:n silapka

min nakan datʰaʔnama:n

ts'it̪namu:lyajul haywi pʰila:jin

nahe kima: pʰuʔ pʰich’oyjin

nakan mu:l ʔal ts’it̪yaʔ mil meʔ mut̪u ʔal ts'it̪namu:lyajul kima: pʰich’oy nan

nahe she: ʔul t̪it̪i kawiya makaʔakt̪anaypʰowal

(I think my throat’s giving out…)

pʰowal mu:l pʰik'ak'edinamu:l ʔa: ma:l diley dayoyka daʔade

nakan kawiyaba:nampʰow pʰik'anamu:l ʔul xadin dayo:yin

nan t̪iʔ kawi haw kawiyaba:hawkʰenamo:w

pʰik'a bile:sh nakan mu:lyajul bayi:din

jano bayi:din

mu:l ma datʰaʔnama:dal k'o ma dajekaʔanhakʰena hin pʰik'anamu:lyajul bayi:din

nan min hihi pʰik'anamu:l xaw bane

nan bich'uʔnamo:walnamu:l

ts'u: pʰiʔeladim diley k'o ʔo:t̪aynameʔ dayo:yim hin ma-t'il hidon

nakan hoʔnamo:wmu:l dits’iyanameʔ xajanameʔ diley dayo:yin

nakan hawkʰenamo:w

mu:l ma:daʔ da dama mu:da ma: yow mu:l kilaʔkan

mil mina: mu:l datʰaʔnama:n wanda

ma:dal mat̪ʰolkʰe

nan mili ma:dal jit̪e

nahe she: kawiyanampʰow koljaden

nan mu:l xa xamu jadejin

nan tsinan t̪a ya showmal pʰilamkʰeʔ hin

pʰilamda t̪ʰint̪a ʔal That’s the one I was telling you, I wanted- couldn’t remember the name of that crane… Indian name… I can’t remember it… I don’t know where I… anyway,

ʔal ts'it̪matonamu:lyaʔ

kʰe kʰunamil ma: pʰilamkʰena hin hi kawiyanamu:l

nakan kwi kwi kwi nemam miʔ kʰunam kwi nemam hin

nakaha ʔul t̪iʔ kʰunaymu:l neman mu: kawiyanam jademkan

mil ʔal bita:datʰaʔnama:n kojawinen

nan habe: t̪a naʔ habe: t̪a kawiyanam naʔ hi nakan

mu:l sho:wmalt̪u pʰow na hin

nakan sho:wmal kawiyanampʰow kila:man

nakan t̪o: kay mu: duhu daʔade hin

t̪o: mu: duhu da:

nan tsinan t̪a pʰow mu: pʰilamyeʔ hin

nakan kʰe kʰuwi way hin

ts'it̪namyaʔ hayeʔin

nakan kwimeʔ kʰunamu:l nemam mil t̪o: wamkakʰe

nakan (uh) ts’it̪namyaʔ

xo: da: ham t̪iʔ kʰunamu:l neman

k'o showmal k'o nenhan

nakan ʔul bita:datʰaʔnama:n jawinaman

nakan ts'it̪namu:lyaʔ t̪iʔ (eh) kʰunamu:l sitisitimkan

nan datʰaʔnamu:l xakan

nan mu: xakakan ʔul yo:w pʰadi:kan

nan mu: xabet̪u daka:lakajit̪

nakan mu:xaʔ t̪ʰint̪a diwinamo:w yeʔ ma:dal xabewi banen

dileyaʔ ma:dal k'owi banedin k'o du:du: k'owi banedin

nan diwinamo:wmu:l xabewi banen ma:dal xada lok'alakan nakan mo:w xadin ma:dal mala: pʰin

naka mu:l datʰaʔnamyaʔ koljawinen

(nan) kawiyanay pʰiʔeladin

jan min xoljawindamu:l ʔal k'o ʔo: kalaʔkay min mina: makaman

nan jima:jin mu:l kol(mi-)mijat̪in

nada she: ʔul xamal xabeda kohun mu:l ʔal pʰik'anaymu:l yo:wdanaʔ pʰadenkan mil xama: beʔ ka:lan

nan pʰik'anamu:

daje jo: diyal didiman mil xama: pʰade:din pʰade:din

nan bik'al pʰik'anamu:l kana:hut̪in meʔ dala:t̪ijin

t̪it̪i shibalt̪amkan nan mu:t̪u pʰik'anamu:lyaʔ koljat̪in

nan minʔi ja:din meʔ ja:din mu:l ʔal be: yo:w kopʰadin

bo:xa: kopʰadin mu:l mi: t̪ʰint̪a xamu k’alay

nat̪e nan ma:n min kolhu sili: kawiyanampʰow ma-tʰeʔ shiba diyi pʰojakan

shina: sho:w ma-tʰe mititʰe

nan ba:kawi ba-ʔenamu:lnam misaxala jo:ʔon

That’s the end.

Bear Old Lady said to her daughter-in-law, "Let's go gather clover"

coaxing...

So her daughter-in-law,

Deer Woman,

having agreed to go along with her mother-in-law, they set off for the clover field.

And while going there, to the place they would come out at, the old lady (says) to her daughter-in-law,

"I'll go the far way, and you'll go this way. It’s closer.”

“And if you get there before me, you can pick clover,” she said to her daughter-in-law.

And having said that, she went waaaay around the long way.

And she didn’t gather clover there,

And her daughter-in-law just filled herself with lice

and said to her daughter-in-law,

“Ooohhh, hunt for lice on me!

I can feel my head is just full of lice!”

so her daughter-in-law didn’t want to, but she searched her mother-in-law for lice.

And because her daughter-in-law made the lice crawl away,

so she said, “How come you aren’t eating the lice?”

And having said that, she put some lizards back on her head.

And because her daughter-in-law showed disgust at the lizard,

she broke her daughter-in-law’s neck.

Having pulled out her eyeballs,

she put her daughter-in-law’s eyeballs on top of that clover.

She went yonder, towards where her son was catching birds.

And having gotten there,

she was going to kill her son.

She grabbed him, but her son ran away and he laid down behind a log, hiding himself from his mother.

So then the old lady ran up to that place, and, having kicked that log, killed her son.

So, at that point, she goes home,

she bakes the eyeballs of her daughter-in-law under the ashes

and eats them.

So then a bird was making fun of her,

a meadowlark mocked

as she slurped up her daughter-in-law's eyeballs.

Because of that, the old lady

tried to hit the bird with a stick

but she chopped the tail instead

So that's why, ever since then, this bird has a cropped tail.

At that point, (she says to) her grandchildren, the children that were her son's children,

(I think my throat’s giving out…)

"those good baskets, I want you to gather them all together.”

So the boys get those baskets and bring them all together.

And her oldest (grand)son... The oldest boy

instructed a finely made basket, teaching it,

telling:

"You, don't let yourself be caught by that Old Lady!” teaching the basket…

And having said that, he put that basket into the water.

And to that little guy (he said),

"search for arrows, gather all the sharp things!" he told his younger brother, it is said.

And so the little one gathered all the basket awls and all the flints,

so then the older one

put them in her path, standing them up under the ground;

when that old lady walked on top of those,

she would puncture her feet.

And with that, they would stop her.

So then the children ran away.

And they ran to the river.

Saying, “And how will we cross to the east side?”

Where (they) went, wasn’t it? That’s the one I was telling you, I wanted- couldn’t remember the name of that crane… Indian name… I can’t remember it… I don’t know where I… anyway,

this big bird,

(he) says to the children, “You will cross over on my neck.”

“Okay, so hurry hurry hurry! Put your neck down!”

So he promptly laid down his neck and the children ran across there.

At that, Bear Old Lady came running out.

And, “Where are they? Where are the children?” (she) said.

“They’re on that east side” (he) said.

Because the children were standing on the east side,

“So then I want to go there too.

I want to go there.

And how did they go there?” (she) asked.

“Why, on my neck!”

the bird answered.

“Then hurry up and put that neck down so I can walk across!”

So the bird,

he didn’t put his neck to the east side, but half way.

Not putting it to the east side.

So now, Bear Old Lady runs across

so then that bird makes its neck tremble and shake

and made the Old Lady fall into the water.

And because (she) fell into the water there, now she floated south.

And there, crawled up on a rock.

So then wasn’t it there? It was only Coyote throwing rocks at her.

Then, everybody hit her with things, all kinds of people hit her with all kinds of things.

And Coyote hit her with a rock, making her fall into the water. So then he got (her) and he carried her ashore.

So then that old lady ran away,

searching for those kids.

And where she was going like that, running around, those sharp things stood up

and so she stepped on top of them.

And sitting down, (she) pulled those things out of her feet.

So now she returned back to the river and because that basket was floating southward, she dove right in after it.

And that basket there,

struggling to catch it, she was floating along, floating along with that basket,

And going a tiny bit closer to that basket, like that, swinging and missing,

letting her get close, then that basket would jump and bounce away

and moving that way, moving… It floated out way down south,

floated out down at the ocean. So I guess that thing died in the water.

and after she went away that way the children stayed awhile next to the body of their mother.

their mother had been lying there headless

and the boys’ father, he had become a snake.

That’s the end.

bita:datʰaʔnama:n ʔal ma-ʔodal so baʔajiya hin

*Bear Old Lady said to her daughter-in-law, "Let's go gather clover"*

k'alawiyin

*coaxing...*

nakan (ba) ba-ʔon

*So her daughter-in-law,*

bishema:t̪anama:n

*Deer Woman,*

(ma-ʔodal) ma-sha:l (k’a) k'adayjihi pʰilawjin so kakoxaʔ

*having agreed to go along with her mother-in-law, they set off for the clover field.*

nan mi: kopʰilida mu:l mi:xaʔ pʰilanda datʰaʔnama:n ma-ʔodal

*And while going there, to the place they would come out at, the old lady (says) to her daughter-in-law,*

jaadiil da ʔa: duhujade nan ma:namu:l bo:w da duhukʰe nan shibal bo:w na

*"I'll go the far way, and you'll go this way. It’s closer.”*

nan t̪oʔ haw mi: kohun meʔ ma so jimekʰena hin ma-ʔodal hin

*“And if you get there before me, you can pick clover,” she said to her daughter-in-law.*

nan min hihi be: jaadiil da wamulun

*And having said that, she went waaaay around the long way.*

nan mu: k'o so dodinhan

*And she didn’t gather clover there.*

nan ba-ʔonamu:l jalil bitish set'ay dit̪ewʔkan

*And her daughter-in-law just filled herself with lice*

nan mu:l ma-(sh)ʔodal

*and said to her daughter-in-law,*

wey t̪oʔ ji pʰiʔelim

*“Ooohhh, hunt for lice on me!*

t̪o: shina:t̪u jalil ji diyuʔ nanhe

*I can feel my head is just full of lice!”*

nakan ba-ʔon k'o daʔadinhant̪e ma-shal ji pʰiʔelin

*so her daughter-in-law didn’t want to, but she searched her mother-in-law for lice.*

nan mu:l ma-ʔon jinam mu: kolmot̪kakan

*And because her daughter-in-law made the lice crawl away,*

nan tsinan t̪a ʔal ma k'o jinam maʔanhaʔ hin hi

*so she said, “How come you aren’t eating the lice?”*

nan min hihi she: ʔul mit̪ʰu:lu beʔ shina: xamal net̪amaʔan

*And having said that, she put some lizards back on her head.*

nan (mu:l ma-) ma-ʔon mit̪ʰu:lunamu:l niskan

*And because her daughter-in-law showed disgust at the lizard,*

ma-ʔodal kʰu dat'opjin

*she broke her daughter-in-law’s neck.*

(shina:) ʔuyxabe komijahe

*Having pulled out her eyeballs,*

sonamil mina: ma-ʔodaʔ ʔuyxabenaymu:l mijamye

*she put her daughter-in-law’s eyeballs on top of that clover.*

be: t̪iʔ kawi ts'it̪ dajet̪kan mi:xaʔ duhun

*She went yonder, towards where her son was catching birds.*

nan mi: kohuhi

*And having gotten there,*

t̪iʔ kawil jabanadin

*she was going to kill her son.*

shilawjit̪e ba kawi koljawinin nan mu:l misu: ʔant̪u miti:jin ma-tʰel dibuʔun

*She grabbed him, but her son ran away and he laid down behind a log, hiding himself from his mother.*

nakan datʰaʔnama:n mu: jawinjihi misu:nameʔ mili mu:l mawat̪jihi t̪iʔ kawil jabanen

*So then the old lady ran up to that place, and, having kicked that log, killed her son.*

nahe she: ʔul jal duhun

*So, at that point, she goes home,*

ma-(sh)ʔodaʔ ʔuyxabenaymu:l noho yo:w pʰa:yin

*she bakes the eyeballs of her daughter-in-law under the ashes*

nan mu:l maʔan

*and eats them.*

nakan ts'it̪yaʔ yoʔhe:din

*So then a bird was making fun of her,*

jishilyaʔ yoʔhe:din

*a meadowlark mocked*

ma-ʔodaʔ ʔuyxabenamu:l ma:n silapka

*as she slurped up her daughter-in-law's eyeballs.*

min nakan datʰaʔnama:n

*Because of that, the old lady*

ts'it̪namu:lyajul haywi pʰila:jin

*tried to hit the bird with a stick*

nahe kima: pʰuʔ pʰich’oyjin

*but she chopped the tail instead.*

nakan mu:l ʔal ts’it̪yaʔ mil meʔ mut̪u ʔal ts'it̪namu:lyajul kima: pʰich’oy nan

*So that's why, ever since then, this bird has a cropped tail.*

nahe she: ʔul t̪it̪i kawiya makaʔakt̪anaypʰowal

*At that point, (she says to) her grandchildren, the children that were her son's children,*

(I think my throat’s giving out…)

pʰowal mu:l pʰik'ak'edinamu:l ʔa: ma:l diley dayoyka daʔade

*"those good baskets, I want you to gather them all together.”*

nakan kawiyaba:nampʰow pʰik'anamu:l ʔul xadin dayo:yin

*So the boys get those baskets and bring them all together.*

nan t̪iʔ kawi haw kawiyaba:hawkʰenamo:w

*And her oldest (grand)son... The oldest boy*

pʰik'a bile:sh nakan mu:lyajul bayi:din

*instructed a finely made basket, teaching it,*

jano bayi:din

*telling:*

mu:l ma datʰaʔnama:dal k'o ma dajekaʔanhakʰena hin pʰik'anamu:lyajul bayi:din

*"You, don't let yourself be caught by that Old Lady!” teaching the basket…*

nan min hihi pʰik'anamu:l xaw bane

*And having said that, he put that basket into the water.*

nan bich'uʔnamo:walnamu:l

*And to that little guy (he said),*

ts'u: pʰiʔeladim diley k'o ʔo:t̪aynameʔ dayo:yim hin ma-t'il hidon

*"search for arrows, gather all the sharp things!" he told his younger brother, it is said.*

nakan hoʔnamo:wmu:l dits’iyanameʔ xajanameʔ diley dayo:yin

*And so the little one gathered all the basket awls and all the flints,*

nakan hawkʰenamo:w

*so then the older one*

mu:l ma:daʔ da dama mu:da ma: yow mu:l kilaʔkan

*put them in her path, standing them up under the ground;*

mil mina: mu:l datʰaʔnama:n wanda

*when that old lady walked on top of those,*

ma:dal mat̪ʰolkʰe

*she would puncture her feet.*

nan mili ma:dal jit̪e

*And with that, they would stop her.*

nahe she: kawiyanampʰow koljaden

*So then the children ran away.*

nan mu:l xa xamu jadejin

*And they ran to the river.*

nan tsinan t̪a ya showmal pʰilamkʰeʔ hin

*Saying, “And how will we cross to the east side?”*

pʰilamda t̪ʰint̪a ʔal *That’s the one I was telling you, I wanted- couldn’t remember the name of that crane… Indian name… I can’t remember it… I don’t know where I… anyway,*

*Where (they) went, wasn’t it?*

ʔal ts'it̪matonamu:lyaʔ

*this big bird,*

kʰe kʰunamil ma: pʰilamkʰena hin hi kawiyanamu:l

*(he) says to the children, “You will cross over on my neck.”*

nakan kwi kwi kwi nemam miʔ kʰunam kwi nemam hin

*“Okay, so hurry hurry hurry! Put your neck down!”*

nakaha ʔul t̪iʔ kʰunaymu:l neman mu: kawiyanam jademkan

*So he promptly laid down his neck and the children ran across there.*

mil ʔal bita:datʰaʔnama:n kojawinen

*At that, Bear Old Lady came running out.*

nan habe: t̪a naʔ habe: t̪a kawiyanam naʔ hi nakan

*And, “Where are they? Where are the children?” (she) said.*

mu:l sho:wmalt̪u pʰow na hin

*“They’re on that east side” (he) said.*

nakan sho:wmal kawiyanampʰow kila:man

*Because the children were standing on the east side,*

nakan t̪o: kay mu: duhu daʔade hin

*“So then I want to go there too.*

t̪o: mu: duhu da:

*I want to go there.*

nan tsinan t̪a pʰow mu: pʰilamyeʔ hin

*And how did they go there?” (she) asked.*

nakan kʰe kʰuwi way hin

*“Why, on my neck!”*

ts'it̪namyaʔ hayeʔin

*the bird answered.*

nakan kwimeʔ kʰunamu:l nemam mil t̪o: wamkakʰe

*“Then hurry up and put that neck down so I can walk across!”*

nakan (uh) ts’it̪namyaʔ

*So the bird,*

xo: da: ham t̪iʔ kʰunamu:l neman

*he didn’t put his neck to the east side, but half way.*

k'o showmal k'o nenhan

*Not putting it to the east side.*

nakan ʔul bita:datʰaʔnama:n jawinaman

*So now, Bear Old Lady runs across*

nakan ts'it̪namu:lyaʔ t̪iʔ (eh) kʰunamu:l sitisitimkan

*so then that bird makes its neck tremble and shake*

nan datʰaʔnamu:l xakan

*and made the Old Lady fall into the water.*

nan mu: xakakan ʔul yo:w pʰadi:kan

*And because (she) fell into the water there, now she floated south.*

nan mu: xabet̪u daka:lakajit̪

*And there, crawled up on a rock.*

nakan mu:xaʔ t̪ʰint̪a diwinamo:w yeʔ ma:dal xabewi banen

*So then wasn’t it there? It was only Coyote throwing rocks at her.*

dileyaʔ ma:dal k'owi banedin k'o du:du: k'owi banedin

*Then, everybody hit her with things, all kinds of people hit her with all kinds of things.*

nan diwinamo:wmu:l xabewi banen ma:dal xada lok'alakan nakan mo:w xadin ma:dal mala: pʰin

*And Coyote hit her with a rock, making her fall into the water. So then he got (her) and he carried her ashore.*

nakaha mu:l datʰaʔnamyaʔ koljawinen

*So then that old lady ran away,*

(nan) kawiyanay pʰiʔeladin

*searching for those kids.*

jan min xoljawindamu:l ʔal k'o ʔo: kalaʔkay min mina: makaman

*And where she was going like that, running around, those sharp things stood up and so she stepped on top of them.*

nan jima:jin mu:l kol(mi-)mijat̪in

*And sitting down, (she) pulled those things out of her feet.*

nada she: ʔul xamal xabeda kohun mu:l ʔal pʰik'anaymu:l yo:wdanaʔ pʰadenkan mil xama: beʔ ka:lan

*So now she returned back to the river and because that basket was floating southward, she dove right in after it.*

nan pʰik'anamu:

*And that basket there,*

daje jo: diyal didiman mil xama: pʰade:din pʰade:din

*struggling to catch it, she was floating along, floating along with that basket,*

nan bik'al pʰik'anamu:l kana:hut̪in meʔ dala:t̪ijin

*And going a tiny bit closer to that basket, like that, swinging and missing,*

t̪it̪i shibalt̪amkan nan mu:t̪u pʰik'anamu:lyaʔ koljat̪in

*letting her get close, then that basket would jump and bounce away*

nan minʔi ja:din meʔ ja:din mu:l ʔal be: yo:w kopʰadin

*and moving that way, moving… It floated out way down south,*

bo:xa: kopʰadin mu:l mi: t̪ʰint̪a xamu k’alay

*floated out down at the ocean. So I guess that thing died in the water.*

nat̪e nan ma:n min kolhu sili: kawiyanampʰow ma-tʰeʔ shiba diyi pʰojakan

*and after she went away that way the children stayed awhile next to the body of their mother.*

shina: sho:w ma-tʰe mititʰe

*their mother had been lying there headless*

nan ba:kawi ba-ʔenamu:lnam misaxala jo:ʔon

*and the boys’ father, he had become a snake.*

*That’s the end.*

**bit****a:datʰaʔnama:n ʔal ma-ʔodal so**

bita:.datʰaʔ.nam.ma:n ʔal ma-ʔod.al so

bear.old-lady.the.she this her daughter-in-law.acc clover

**baʔajiya hin**

baʔa.ji.ya hi.n

gather.semelf.we-command say.-ing

*Bear Old Lady said to her daughter-in-law, "Let's go gather clover"*

**k'alawiyin**

k'alawiyi.n

coax.-ing

*coaxing...*

**nakan (ba) ba-ʔon**

nakan (ba) ba-ʔon

because her daughter-in-law

*So her daughter-in-law,*

**bishema:****t̪anama:n**

bishe.ma:t̪a.nam.ma:n

deer.woman.the.she

*Deer Woman,*

**(ma-ʔodal) ma-sha:l (k’a) k'adayjihi**

(ma-ʔod.al) ma-sha:.l (k'a...) k'adayji.hi

(her daughter-in-law.acc) her mother-in-law.acc agree.having

**pʰilawjin so kakoxaʔ**

pʰila.w.ji.n so kako.xaʔ

go-plural.dir.semelf.-ing clover field.toward

*having agreed to go along with her mother-in-law, they set off for the clover field.*

**nan mi: kopʰilida mu:l mi:xaʔ pʰilanda**

nan mi: ko.p**ʰ**ili.da mu:l mi:.xaʔ pʰilan.da

and there out.go-plural.at that there.towards go-plural.when

**datʰaʔnama:n ma-ʔodal**

datʰaʔ.nam.ma:n ma-ʔod.al

old-lady.the.she her daughter-in-law.acc.

*And while going there, to the place they would come out at, the old lady (says) to her daughter-in-law,*

**jaadiil da ʔa: duhujade nan ma:namu:l bo:w da duhukʰe** jadil da ʔa: duhu.j.ade nan ma:nam.mu:l bo:w da duhu.kʰe

far road I go.semelf.present and you-plural.the.that here road go.future

**nan shibal bo:w na**

na.n shibal bo:w na

be.-ing close this be

*"I'll go the far way, and you'll go this way. It’s closer.”*

**nan t̪oʔ haw mi: kohun meʔ ma so jimekʰena hin**

nan t̪oʔ haw mi: kohu.n meʔ ma so jime.kʰena hi.n

and me before there come.-ing char. you clover pull.future say.-ing

**ma-ʔodal hin**

ma-ʔodal hi.n

her daughter-in-law.acc say.-ing

*“And if you get there before me, you can pick clover,” she said to her daughter-in-law.*

**nan min hihi be: jaadiil da wamulun**

nan min hi.hi be: jadil da wa.mulu.n

and thus say.having dir. far road walk.around-and-back.-ing

*And having said that, she went waaaay around the long way.*

**nan mu: k'o so dodinhan**

nan mu: k'o so do.di.nha.n

and there not clover make.present.not.-ing

*And she didn’t gather clover there,*

**nan ba-ʔonamu:l jalil bitish set'ay dit̪ewʔkan**

nan ba-ʔon.nam.mu:l jalil bitish set'ay dit̪e.w.ʔ.ka.n

and her daughter-in-law.the.that just body-lice many line.dir.semelf.cause.-ing

*And her daughter-in-law just filled herself with lice*

**nan mu:l ma-(sh)ʔodal**

nan mu:l ma-(sh)ʔod.al

and that her daughter-in-law.acc.

*and said to her daughter-in-law,*

**wey t̪oʔ ji pʰiʔelim**

wey t̪oʔ ji pʰiʔeli.m

disc.mrkr. me lice search.command

*“Ooohhh, hunt for lice on me!*

**t̪o: shina:t̪u jalil ji diyuʔ nanhe**

t̪o: shina:t̪u jalil ji diyuʔ na.nhe

me head.from just lice lots be.evid

*I can feel my head is just full of lice!”*

**nakan ba-ʔon k'o daʔadinhant̪e ma-shal**

nakan ba-ʔon k'o daʔa.di.nha.n.t̪e ma-sha.l

because her daughter-in-law not want.present.not.-ing.but her mother-in-law.acc.

**ji pʰiʔelin**

ji pʰiʔeli.n

lice search.-ing

*so her daughter-in-law didn’t want to, but she searched her mother-in-law for lice.*

**nan mu:l ma-ʔon jinam mu: kolmot̪kakan**

nan mu:l ma-ʔon ji.nam mu: kol.mo.t̪.ka.kan

and that her daughter-in-law lice.the there away.crawl.mev.cause.cause.-ing

*And because her daughter-in-law made the lice crawl away,*

**nan tsinan t̪a ʔal ma k'o jinam maʔanhaʔ hin hi**

nan tsin.na.n t̪a ʔal ma k'o ji.nam maʔa.nha.ʔ hi.n hi

and how.be.-ing Q this you not lice.the eat.not.Q say.-ing say

*so she said, “How come you aren’t eating the lice?”*

**nan min hihi she: ʔul mit̪ʰu:lu beʔ shina: xamal net̪amaʔan**

nan min hi.hi she: ʔul mit̪ʰu:lu beʔ shina: xamal ne.t̪a.ma.ʔa.n

and thus say.having now then lizard dir. head back put.mev.cont.reflex.-ing

*And having said that, she put some lizards back on her head.*

**nan (mu:l ma-) ma-ʔon mit̪ʰu:lunamu:l niskan**

nan (mu:l ma-) ma-ʔon mit̪ʰu:lunam.mu:l nis.ka.n

and her daughter-in-law lizard.the.that disgust.cause.-ing

*And because her daughter-in-law showed disgust at the lizard,*

**ma-ʔodal kʰu dat'opjin**

ma-ʔod.al kʰu da.t'op.ji.n

her daughter-in-law.acc. neck hand.break.semelf.-ing

*she broke her daughter-in-law’s neck.*

**(shina:) ʔuyxabe komijahe**

(shina:) ʔuyxabe ko.mija.he

(head) eyeball out.pull.having

*Having pulled out her eyeballs,*

**sonamil mina: ma-ʔodaʔ ʔuyxabenaymu:l mijamye**

so.nam.mil mina: ma-ʔoda.ʔ ʔuyxabe.nay.mu:l mija.m.ye

clover.the.that on-top her daughter-in-law.poss. eyeball.the.that put.cont.past

*she put her daughter-in-law’s eyeballs on top of that clover.*

**be: t̪iʔ kawi ts'it̪ dajet̪kan mi:xaʔ duhun**

be: t̪iʔ kawi ts'it̪ da.je.t̪.ka.n mi:.xaʔ duhu.n

dir. her-logo. childbird hand.catch.mev.cause.-ingthere.towards go.-ing

*She went yonder, towards where her son was catching birds.*

**nan mi: kohuhi**

nan mi: kohu.hi

and there come.having

*And having gotten there,*

**t̪iʔ kawil jabanadin**

t̪iʔ kawi.l jaban.adi.n

her.logo. child.acc kill.going-to.-ing

*she was going to kill her son.*

**shilawjit̪e ba kawi koljawinin**

shila.w.ji.t̪e ba kawi kol.jawini.n

hang.dir.semelf.but man child away.run.-ing

**nan mu:l misu: ʔant̪u miti:jin ma-tʰel dibuʔun**

nan mu:l misu: ʔan.t̪u miti:.ji.n ma-tʰe.l dibu.ʔu.n

and that log back.from lay.semelf.-ing his.mother.acc. hide.reflex.-ing

*She grabbed him, but her son ran away and he laid down behind a log, hiding himself from his mother.*

**nakan datʰaʔnama:n mu: jawinjihi misu:nameʔ mili mu:l**

nakan datʰaʔ.nam.ma:n mu: jawin.ji.hi misu:nam.meʔ mil.wi mu:l

because old-lady.the.she there run.semelf.having log.the.char. that.with that

**mawat̪jihi t̪iʔ kawil jabanen**

ma.wat̪.ji.hi t̪iʔ kawi.l jabane.n

foot.kick.semelf.having her-logo. child.acc kill.-ing

*So then the old lady ran up to that place, and, having kicked that log, killed her son.*

**nahe she: ʔul jal duhun**

nahe she: ʔul ja.l duhun

so-then then now house.dir. go.-ing

*So, at that point, she goes home,*

**ma-(sh)ʔodaʔ ʔuyxabenaymu:l noho yo:w pʰa:yin**

ma-(sh)ʔoda.ʔ ʔuyxabe.nay.mu:l noho yo:w pʰa:yin

her daughter-in-law.poss. eyeball.the.that ashes under bake.-ing

*she bakes the eyeballs of her daughter-in-law under the ashes*

**nan mu:l maʔan**

nan mu:l maʔa.n

and that eat.-ing

*and eats them.*

**nakan ts'it̪yaʔ yoʔhe:din**

nakan ts'it̪.yaʔ yoʔhe:di.n

because bird.nom. make-fun-of.-ing

*So then a bird was making fun of her,*

**jishilyaʔ yoʔhe:din**

jishil.yaʔ yoʔhe:di.n

meadowlark.nom. make.fun.of

*a meadowlark mocked*

**ma-ʔodaʔ ʔuyxabenamu:l ma:n silapka**

ma-ʔoda.ʔ ʔuyxab.enam.mu:l ma:n silap.ka

her daughter-in-law.poss. eyeball.the.that she slurp.cause

*as she slurped up her daughter-in-law's eyeballs.*

**min nakan datʰaʔnama:n**

min nakan datʰaʔ.nam.ma:n

thus because old-lady.the.she

*Because of that, the old lady*

**ts'it̪namu:lyajul haywi pʰila:jin**

ts'it̪.nam.mu:l.yajul hay.wi pʰi.la:ji.n

bird.the.that.acc. stick.with with-long-object.swing-and-miss.-ing

*tried to hit the bird with a stick*

**nahe kima: pʰuʔ pʰich’oyjin**

nahe kima: pʰuʔ pʰi.ch’o.y.ji.n

so-then tail true with-long-object.chop.?.semelf.-ing

*but she chopped the tail instead*

**nakan mu:l ʔal ts’it̪yaʔ mil meʔ mut̪u ʔal ts'it̪namu:lyajul**

nakan mu:l ʔal ts’it̪.yaʔ mil meʔ mu.t̪u ʔal ts'it̪.nam.mu:l.yajul

because that this bird.nom. from-that char. there.from this bird.the.that.acc.

**kima: pʰich’oy nan**

kima: pʰi.ch’o.y na.n

tail with-long-object.chop.? be.-ing

*So that's why, ever since then, this bird has a cropped tail.*

**nahe she: ʔul t̪it̪i kawiya makaʔakt̪anaypʰowal**

nahe she: ʔul (t̪iʔ…) t̪it̪i kawi.ya makaʔak.t̪a.nay.pʰowal

so-then now then her-logo. child.plural grandchild.plural.the.them

*At that point, (she says to) her grandchildren, the children that were her son's children,*

She says makaʔakt̪a "her daughter's children" here, but it should be mamaʔakt̪a, "her son's children."

**(I think my throat’s giving out…)**

**pʰowal mu:l pʰik'ak'edinamu:l ʔa: ma:l diley dayoyka daʔade**

pʰowal mu:l pʰik'a.k'edi.nam.mu:l ʔa: ma:l diley da.yoy.ka daʔade

them that basket.good.the.that I you.acc all hand.gather.cause want.present

*"those good baskets, I want you to gather them all together.”*

**nakan kawiyaba:nampʰow pʰik'anamu:l ʔul xadin dayo:yin**

nakan kawi.ya.ba:.nam.pʰow pʰik'a.nam.mu:l ʔul xadi.n da.yo:yi.n

because child.plural.man.the.they basket.the.that now get.-ing hand.gather.-ing

*So the boys get those baskets and bring them all together.*

**nan t̪iʔ kawi haw kawiyaba:hawkʰenamo:w**

nan t̪iʔ kawi haw kawi.ya.ba:haw.kʰe.nam.mo:w

and her-logo. child before child.plural.man.before.from.the,he

*And her oldest (grand)son... The oldest boy*

**pʰik'a bile:sh nakan mu:lyajul bayi:din**

pʰik'a bile:sh nakan mu:l.yajul bayi:.di.n

basket fine because that.acc. teach.present.-ing

*instructed a finely made basket, teaching it,*

**jano bayi:din**

jano bayi:.di.n

word teach.present.-ing

*telling:*

**mu:l ma datʰaʔnama:dal k'o ma dajekaʔanhakʰena hin**

mu:l ma datʰaʔ.nam.ma:dal k'o ma daje.ka.ʔa.nha.kʰena hi.n

that you old.lady.the.her not you catch.cause.reflex.not.future say.-ing

**pʰik'anamu:lyajul bayi:din**

pʰik'anam.mu:l.yajul bayi:di.n

basket.the.that.acc. teach.-ing

*"You, don't let yourself be caught by that Old Lady!” teaching the basket…*

**nan min hihi pʰik'anamu:l xaw bane**

nan min hi.hi pʰik'a.nam.mu:l xa.w bane

and thus say.having basket.the.that water.dir put

*And having said that, he put that basket into the water.*

**nan bich'uʔnamo:walnamu:l**

nan bich'uʔ.nam.mo:walnam.mu:l

and little.the.him.the.that

*And to that little guy (he said),*

**ts'u: pʰiʔeladim diley k'o ʔo:t̪aynameʔ**

ts'u: pʰiʔel.adi.m diley k'o ʔo:.t̪ay.nam.meʔ

arrow search.going-to.command all thing sharp.plural.the.char.

**dayo:yim hin ma-t'il hidon**

da.yo:yi.m hi.n ma-t'i.l hi.don

hand.gather.command say.-ing his younger-brother.acc. say.evid.

*"search for arrows, gather all the sharp things!" he told his younger brother, it is said.*

**nakan hoʔnamo:wmu:l dits’iyanameʔ xajanameʔ diley dayo:yin**

nakan hoʔ.nam.mo:w.mu:l dits’iya.nam.meʔ xaja.nam.meʔ diley da.yo:yin

because small.the.he**.**that awl.the.typeflint.the.char. allhand.gather.-ing

*And so the little one gathered all the basket awls and all the flints,*

**nakan hawkʰenamo:w**

nakan haw.kʰe.nam.mo:w

because before.from.the.he

*so then the older one*

**mu:l ma:daʔ da dama mu:da ma: yow mu:l kilaʔkan**

mu:l ma:daʔ da da.ma mu:.da ma: yow mu:l kila.ʔ.ka.n

that her road path.cont. there.at dirt under that stand.semelf.cause.-ing

*put them in her path, standing them up under the ground;*

**mil mina: mu:l datʰaʔnama:n wanda**

mil mina: mu:l datʰaʔ.nam.ma:n wan.da

from-that on-top that old-lady.the.she walk.when

*when that old lady walked on top of those,*

**ma:dal mat̪ʰolkʰe**

ma:dal ma.t̪ʰol.kʰe

her foot.puncture.future

*she would puncture her feet.*

**nan mili ma:dal jit̪e**

nan mil.wi ma:dal jit̪e

and that.with her stop

*And with that, they would stop her.*

**nahe she: kawiyanampʰow koljaden**

nahe she: kawi.ya.nam.pʰow kol.jad.e.n

so-then now child.plural.the.they away.run.present.-ing

*So then the children ran away.*

**nan mu:l xa xamu jadejin**

nan mu:l xa xa.mu jade.ji.n

and that water water.there run.semelf.-ing

*And they ran to the river.*

**nan tsinan t̪a ya showmal p**ʰ**ilamkʰeʔ hin**

nan tsin.nan t̪a ya show.mal pʰila.m.kʰe.ʔ hi.n

and how.be.-ing Q we east.dir. go-plural.cont.future.Q say.-ing

*Saying, “And how will we cross to the east side?”*

**p**ʰ**ilamda t̪ʰint̪a ʔal**

pʰila.m.da t̪ʰin.t̪a ʔal

go-plural.cont.loc. not.Q this

*Where (they) went, wasn’t it?*

**that’s the one I was telling you, I wanted- couldn’t remember the name of that crane… Indian name… I can’t remember it… I don’t know where I… anyway,**

**ʔal ts'it̪matonamu:lyaʔ**

ʔal ts'it̪.mato.nam.mu:l.yaʔ

this bird.big.the.that.nom.

*this big bird,*

**kʰe kʰunamil ma: pʰilamkʰena hin hi**

kʰe kʰu.nam.mil ma: pʰila.m.kʰena hi.n hi

my neck.the.from-that you-plural go-plural.cont.future say.-ing. say

**kawiyanamu:l**

kawi.ya.nam.mu:l

child.plural.the.that

*(he) says to the children, “You will cross over on my neck.”*

**nakan kwi kwi kwi nemam miʔ kʰunam kwi nemam hin**

nakan kwi kwi kwi ne.ma.m miʔ kʰu.nam kwi ne.ma.m hi.n

because hurry hurry hurry put.cont.com. your neck.the hurry put.cont.com say.-ing

*“Okay, so hurry hurry hurry! Put your neck down!”*

**naka ʔul t̪iʔ kʰunaymu:l neman mu: kawiyanam**

naka ʔul t̪iʔ kʰu.nay.mu:l ne.ma.n mu: kawi.ya.nam

because then his-logo. neck.the.that put.cont..-ing there child.plural.the

**jademkan**

jade.m.ka.n

run.cont.cause.-ing

*So he promptly laid down his neck and the children ran across there.*

**mil ʔal bita:datʰaʔnama:n kojawinen**

mil ʔal bita:datʰaʔnam.ma:n ko.jawine.n

from-that this bear.old-lady.the.she out.run.-ing

*At that, Bear Old Lady came running out.*

**nan habe: t̪a naʔ habe: t̪a kawiyanam naʔ hi nakan**

nan habe: t̪a n.aʔ habe: t̪a kawi.ya.nam na.ʔ hi nakan

and where Q be.Q where Q child.plural.the be.Q say because

*And, “Where are they? Where are the children?” (she) said.*

**mu:l sho:wmalt̪u pʰow na hin**

mu:l sho:w.mal.t̪u pʰow na hi.n

that east.dir.from they be say.-ing

*“They’re on that east side” (he) said.*

**nakan sho:wmal kawiyanampʰow kila:man**

nakan sho:w.mal kawi.ya.nam.pʰow kila:.ma.n

because east.dir. child.plural.the.they stand.cont.-ing

*Because the children were standing on the east side,*

**nakan t̪o: kay mu: duhu daʔade hin**

nakan t̪o: kay mu: duhu daʔa.de hi.n

because me too there go want.present say.-ing

*“So then I want to go there too.*

**t̪o: mu: duhu da:**

t̪o: mu: duhu da:

me there go want

*I want to go there.*

**nan tsinan t̪a pʰow mu: pʰilamyeʔ hin**

nan tsin.na.n t̪a pʰow mu: pʰila.m.yeʔ hi.n

and how.be.-ing Q they there go-plural.cont.past say.-ing

*And how did they go there?” (she) asked.*

**nakan kʰe kʰuwi way hin**

nakan kʰe kʰu.wi way hi.n

because my neck.with disc.mrkr say.-ing

*“Why, on my neck!”*

**ts'it̪namyaʔ hayeʔin**

ts'it̪.nam.yaʔ hayeʔi.n

bird.the.acc. answer.-ing

*the bird answered.*

**nakan kwimeʔ kʰunamu:l nemam mil t̪o: wamkakʰe**

nakan kwi.meʔ kʰu.nam.mu:l ne.ma.m mil t̪o: wam.ka.kʰe

because quick.char. neck.the.that put.cont.com from-that me walk.cause.future

*“Then hurry up and put that neck down so I can walk across!”*

**nakan (uh) ts’it̪namyaʔ**

nakan (uh) ts’it̪.nam.yaʔ

because bird.the nom.

*So the bird,*

**xo: da: ham t̪iʔ kʰunamu:l neman**

xo: da: ham t̪iʔ kʰu.nam.mu:l ne.ma.n

two way end his-logo. neck.the that put.cont.-ing

*he didn’t put his neck to the east side, but half way.*

**k'o showmal k'o nenhan**

(k'o di-) k'o show.mal k'o ne.nha.n

not east.side not put.not.-ing

*Not putting it to the east side.*

**nakan ʔul bita:datʰaʔnama:n jawinaman**

nakan ʔul bita:.datʰaʔ.nam.ma:n jawina.ma.n

because now bear.old-lady.the.she run.cont.-ing

*So now, Bear Old Lady runs across*

**nakan ts'it̪namu:lyaʔ t̪iʔ (eh) kʰunamu:l sitisitimkan**

nakan ts'it̪.nam.mu:l.yaʔ t̪iʔ (eh) kʰu.nam.mu:l siti.siti.m.ka.n

because bird.the that nom. his-logo. neck.the.that tremble.redup.cont.cause.-ing

*so then that bird makes its neck tremble and shake*

**nan datʰaʔnamu:l xakan**

nan datʰaʔ.nam.mu:l xa.ka.n

and old-lady.the.that water.cause.-ing

*and made the Old Lady fall into the water.*

**nan mu: xakakan ʔul yo:w pʰadi:kan**

nan mu: xa.ka.ka.n ʔul yo:w pʰadi:.ka.n

and there water.cause.cause.-ing now south float.cause.-ing

*And because (she) fell into the water there, now she floated south.*

**nan mu: xabet̪u daka:lakajit̪**

nan mu: xabe.t̪u daka:.la.ka.ji.t̪

and there rock.from crawl.dir.cause.semelf.mev?

*And there, crawled up on a rock.*

**nakan mu:xaʔ t̪ʰint̪a diwinamo:w yeʔ ma:dal xabewi banen**

nakan mu:.xaʔ t̪ʰin.t̪a diwi.nam.mo:w yeʔ ma:dal xabe.wi bane.n

because there.towards not.Q coyote.the.he only her rock.with throw.-ing

*So then wasn’t it there? It was only Coyote throwing rocks at her.*

**dileyaʔ ma:dal k'owi banedin k'o du:du:**

diley.yaʔ ma:dal k'o.wi bane.di.n k'o du:.du:

all.nom her thing.with throw.going-to.-ing thing different.different

**k'owi banedin**

k'o.wi bane.di.n

thing.with throw.going-to.-ing

*Then, everybody hit her with things, all kinds of people hit her with all kinds of things.*

**nan diwinamo:wmu:l xabewi banen ma:dal xada lok'alakan**

nan diwi.nam.mo:w.mu:l xabe.wi bane.n ma:dal xa.da lok'a.la.ka.n

and coyote.the.he.that rock.with hit.-ing her water.at fall.dir.cause.-ing

**nakan mo:w xadin ma:dal mala: pʰin**

nakan mo:w xadi.n ma:dal mala: pʰi.n

because he get.-ing her shore carry.-ing

*And Coyote hit her with a rock, making her fall into the water. So then he got (her) and he carried her ashore.*

**naka mu:l datʰaʔnamyaʔ koljawinen**

naka mu:l datʰaʔ,nam.yaʔ kol.jawine.n

because that old-lady.the.nom. away.run.-ing

*So then that old lady ran away,*

**(nan) kawiyanay pʰiʔeladin**

(nan) kawi.ya.nay pʰiʔel.adi.n

(and) child.plural.the search.going-to.-ing

*searching for those kids.*

**jan min xoljawindamu:l ʔal k'o ʔo: kalaʔkay**

jan min xol.jawin.da.mu:l ʔal k'o ʔo: kala.ʔ.ka.y

running thus around.run.when.that this thing sharp stand.semelf.cause.past

**min mina: makaman**

min mina: maka.ma.n

thus on-top step.cont.-ing

*And where she was going like that, running around, those sharp things stood up*

*and so she stepped on top of them.*

**nan jima:jin mu:l kol(mi-)mijat̪in**

nan jima:.ji.n mu:l kol(mi-) .mija.t̪i.n

and sit.semelf.-ing that away .put.mev.-ing

*And sitting down, (she) pulled those things out of her feet.*

**nada she: ʔul xamal xabeda kohun mu:l ʔal pʰik'anaymu:l yo:wdanaʔ**

na.da she: ʔul xamal xabeda kohu.n mu:l ʔal pʰik'a.nay.mu:l yo:wdanaʔ

be.when now then back river come.-ing that this basket.the.that southward **pʰadenkan mil xama: beʔ ka:lan**

pʰaden.ka.n mil xama: beʔ ka:la.n

float.cause.-ing from-that accompanying dir. dive.-ing

*So now she returned back to the river and because that basket was floating southward, she dove right in after it.*

**nan pʰik'anamu:**

nan pʰik'a.nam.mu:

and basket.the.there

*And that basket there,*

**daje jo: diyal didiman mil xama: pʰade:din**

daje jo: diyal didi.ma.n mil xama: pʰade:.di.n

catch for struggle chase.cont.-ing from-that accompany float. present.-ing

**pʰade:din**

pʰade:.di.n

float.present.-ing

*struggling to catch it, she was floating along, floating along with that basket,*

**nan bik'al pʰik'anamu:l kana:hut̪in meʔ dala:t̪ijin**

nan bik'al pʰik'a.nam.mu:l kana:.hu.t̪i.n meʔ dala:.t̪i.ji.n

and little basket.the.that close.go.mev.-ing char. hand.miss.mev.semelf.-ing

*And going a tiny bit closer to that basket, like that, swinging and missing,*

**t̪it̪i shibalt̪amkan nan mu:t̪u pʰik'anamu:lyaʔ**

t̪it̪i shibal.t̪a.m.ka.n nan mu:.t̪u pʰik'a.nam.mu:l.yaʔ

her-logo. close.mev.cont.cause.-ing and there.from basket.the.that.nom.

**koljat̪in**

kol.ja.t̪i.n

away.jump.mev.-ing

*letting her get close, then that basket would jump and bounce away*

**nan minʔi ja:din meʔ ja:din mu:l ʔal be: yo:w kopʰadin**

nan minʔi ja:di.n meʔ ja:di.n mu:l ʔal be: yo:w ko.pʰadi.n

and thusly move.-ing char. move.-ing that this here south out.float.-ing

*and moving that way, moving… It floated out way down south,*

**bo:xa: kopʰadin mu:l mi: t̪ʰint̪a xamu k’alay**

bo:xa: ko.pʰadi.n mu:l mi: t̪ʰint̪a xa.mu k’ala.y

ocean out.float.-ing that there not.Qwater.there die.past

*floated out down at the ocean. So I guess that thing died in the water.*

**nat̪e nan ma:n min kolhu sili: kawiyanampʰow ma-tʰeʔ**

nat̪e nan ma:n min kol.hu sili: kawi.ya.nam.pʰow ma-tʰe.ʔ

but and she thus away.go after child.plural.the.they their mother.poss.

**shiba diyi pʰojakan**

shiba diyi pʰo.jaka.n

body next-to stay-plural.?.-ing

*and after she went away that way the children stayed awhile next to the body of their mother.*

**shina: sho:w ma-tʰe mititʰe**

shina: sho:w ma-tʰe miti.tʰe

head lack their mother lay.used-to

*their mother had been lying there headless*

**nan ba:kawi ba-ʔenamu:lnam misaxala jo:ʔon**

nan ba:kawi ba-ʔe.nam.mu:l.nam misaxala jo:.ʔo.n

and man.child their.father.the.that.the snake become.reflex.-ing

*and the boys’ father, he had become a snake.*

**That’s the end.**